|  |  |
| --- | --- |
| TECHNICAL ASSISTANCE AGREEMENT | 技術援助契約書 |
| This Agreement entered into this day of (Month), 2015 by and between \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_a corporation duly organized and existing under the laws of Japan and having its principal office of business at \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(hereinafter referred to as “Licenser”) and PT.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ duly organized and existing under the laws of Republic Indonesia and having its principal office of business at Jakarta, Indonesia (hereinafter referred to as “Licensee”), | 本 契 約 は、\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_に本社を有し、日本国の法律に基づいて設立され、存続している株式会社\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_（ 以下、ライセンサーという） と、インドネシア共和国ジャカルタ特別州に本社を有し、インドネシア共和国の法律に基づいて設立され、存続しているPT.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_（ 以下、ライセンシーという） との間において、2019年 月 日に締結されたものである。 |
| WITNESSETH THAT  Whereas, Licenser is engaged in the manufacture and sale of (Name of Product) and  Whereas, Licenser has developed extensive technical information relating to the commercial production of (Name of Product) and Whereas, Licensee is desirous of commercial production of (Name of Product) in (Name of Country) and wishes to acquire the right to use such technical information,  Whereas, Licenser is willing to grant to Licensee the right to do so, NOW THEREFORE, in consideration of the premises and the mutual covenants hereinafter set forth, the parties hereto agree as follows:- | 確認内容  ラ イ セ ン サーは、（ 製品名） の製造・販売に従事し、かつ、ラ イ セ ン サーは、（ 製品名） の商業製造に関しての幅広い技術情報を有し、ラ イ センシーは、（ 国名） において、（ 製品名） の商業製造を希望し、この技術情報を利用する権利を得たいと考え、ラ イ セ ン サーは、ライセンシーにその権利を許諾するものである。  依 っ て、前文と以下に規定されている相互の盟約を約因として、両当事者は、下記の通り合意するものである。 |
| 1. **Definition**   For the purposes of this Agreement, the following terms shall have the following meanings:-  “Products” shall mean (Name of Product) manufactured or semi-manufactured and sold by Licensee by using the technical information in the territory.  “Technical Information” shall mean all technical information owned by Licenser and to be used to manufacture, sell and otherwise dispose Products provided to Licensee through, including but not limited to, technical documents, technical assistance and training of Licensee’s engineer(s).  “Territory” shall mean (Name of Country).  “Net Selling Price” shall mean the gross selling price of Products by Licensee less packaging, freight charges, insurance, commodity tax, if any.  “Effective Date” means the approval date of this Agreement by the Government of (Name of Country). | 1. **定義**   本 契 約 の 目的に鑑み、下記の用語は以下の意味を有するものとする。  『 製 品』とは、領域内で技術情報を利用して、ライセンシーにより製造され乃至は半製品化され、販売された（ 製品名） を意味する。  『技 術 情 報』とは、技術書類、技術援助及びライセンシーの技術者の訓練を含むが、しかし、それだけに限ることなく、ライセンシーに提供され、製品の製造、  販売及びその他の処分に利用されるライセンサー所有の全ての技術情報を意味する。  『領域』とは、（ 国名） を意味する。  『純販売価格』とは、ライセンシーの製品の総販売価格から、包装費、運送費、保険料、（ もし、あれば） 物品税を控除したものを意味する。  『契約発効日』とは、本契約が（ 国名） 政府により承認された日を意味する。 |
| 1. **Validity** 2. This Agreement shall be subject to the approval by the Government of (Name of Country) and shall be valid for a period of 10 years after Effective Date, unless sooner terminated in accordance with Article 13 hereunder. 3. This Agreement may be extended for a reasonable period upon agreement by the parties hereto. | 1. **有効期間** 2. 本契約は、（ 国名） 政府の承認を条件とし、下記の第13 章により早期終結する場合を除いて、契約発効日から10年間を有効期間とする。 3. 本契約は、両当事者の合意により適当な期間延長できるものとする。 |
| 1. **Grant of License and Term** 2. Pursuant to the terms and conditions set forth herein, Licenser hereby agrees to grant to Licensee a non-exclusive and non-transferable license to manufacture, sell or otherwise dispose Products in Territory by using Technical Information. 3. Upon request of Licensee, Licenser will disclose Technical Information to Licensee by means of Technical Document, Technical Assistance, and, Training of Licensee’s Engineer, however, Licenser does not warrant that Licensee will be able to manufacture Products from Technical Information. | 1. **ライセンスの許諾と条件** 2. 本契約規定の条件に従って、ライセンサーはライセンシーに対して、技術情報を利用して、領域内で製品を製造、販売、その他の処分をする非独占的、かつ、譲渡不能の権利を許諾することに合意した。 3. ライセンシーの要求あり次第､ライセンサーはライセンシーに対して、技術書類、技術援助、ライセンシーの技術者の訓練により、技術情報を開示するものとするが、しかしながら、これは、ライセンサーがライセンシーに対して、この技術情報による製品製造の保証をするものではない。 |
| 1. **Technical Document**   Licenser shall furnish Licensee with one copy of drawings, specification and other technical documents in digital format which Licenser deems necessary to manufacture, sell and otherwise dispose Products in Territory within. | 1. **技術書類**   ライセンサーは、ライセンシーに対して、領域内で製品を製造、販売及びその他の処分をするためにライセンサーが必要と考える図面、規格、その他の技術書類の写しをデジタル形式で一枚供与するものとする。 |
| 1. **Technical Assistance**   Upon request of Licensee during the term of this Agreement and when Licenser deems it appropriate, Licenser shall dispatch Licenser’s engineer(s) to Licensee in accordance with the agreed conditions. | 1. **技術援助**   本契約期間中に、ライセンシーより要求があり、かつ、ライセンサーが適当と判断した場合、ライセンサーはライセンサーの技術者を、下記の条件でライセンシーに派遣するものとする。 |
| 1. **Training of Licensee’s Engineer**   Upon request of Licensee and when Licenser deems it appropriate, Licenser shall train Licensee’s engineer(s) at Licenser’s premises in Japan. | 1. **ライセンシーの技術者の訓練**   ライセンシーより要求があり、かつ、ライセンサーが適当と判断した場合､ライセンサーはライセンシーの技術者を日本におけるライセンサーの施設で訓練するものとする。 |
| 1. **License Fee** 2. Licensee shall pay the running royalty at the rate of 3 % of Net Selling Price of Products sold, used internally or disposed otherwise by Licensee within days after the close of every six (6) months as agreed by both parties. For each of this period, Licensee shall submit to Licenser its certified report on the breakdown of the running royalty in a satisfactory form to Licenser. 3. Upon expiration of this Agreement or sooner termination as stipulated below, any of Products in stock and/or not sold by Licensee shall be deemed as sold on the day such expiration or sooner termination becomes effective. | 1. **ライセンス・フィー** 2. ライセンシーは、両当事者が合意した6ヵ月毎の期間の終了後 日以内に、ライセンシーにより販売され自家消費され、もしくはその他の処分をされた製品の純販売価格の3%を継続実施料として、支払うものとする。各々の期間については、ライセンシーは、ライセンサーに対して、ライセンサーの満足する様式で継続実施料の内訳についての正式報告書を提出するものとする。 3. 本契約の満了時、もしくは、後述の早期終了時において、ライセンシーにより在庫とされ、又は乃至は、販売されていないいかなる製品も、かかる満了、又は、早期終了が有効となった時点で販売されたものと見做されるものとする。 |
| 1. **Examination** 2. Licensee shall keep an accurate and complete record of all data necessary for calculating the running royalty during the term of this Agreement. 3. Licensee shall permit a certified public accountant appointed by Licenser to examine said data to such extent as may reasonably be necessary to confirm the accuracy of any such record. 4. Licensee guarantees that the selling price to any client of Licensee is of then current fair market value and shall so prove, if Licenser or its certified public accountant so requires. | 1. **記録と審査** 2. ライセンシーは本契約期間を通して、継続実施料の計算に必要な全ての資料の正確かつ完全な記録を保管しておかねばならない。 3. ライセンシーは、ライセンサーにより指名された公認会計士が、記録の正確さを確認するために、必要と考えられる妥当な範囲で資料を審査することを認めるものとする。 4. ライセンシーは、ライセンシーのいかなる顧客に対する販売価格も、その時点での公正な市場価格であることを保証し、もし、ライセンサーもしくはライセンサーの公認会計士がこの点を要求したら、そうである旨の証明をするものとする。 |
| 1. **Confidentiality** 2. Licensee shall use Technical Information disclosed by Licenser solely to manufacture, sell and otherwise dispose Products in Territory. 3. Licensee shall treat Technical Information as confidential and shall not disclose to any third party or parties during the term of this Agreement and for three years thereafter. 4. Licensee shall also impose on its employees the obligation to treat Technical Information as confidential. | 1. **秘密保持** 2. ライセンシーは、領域内での製品の製造、販売及びその他の処分のためだけに、ライセンサーにより開示された技術情報を使うものとする。 3. ライセンシーは技術情報を秘密扱いとし、本契約期間及びその後の3年間は、いかなる第三者に対しても、これを開示しない。 4. ライセンシーはライセンシーの従業員に対しても、技術情報の守秘義務を負わせるものとする。 |
| 1. **Improvement**   Either party shall disclose fully to the other party any and all improvements developed by it in relation to the design, manufacture or use of Products and shall permit the other party to use the same free of charge. | 1. **改良**   ど ち ら の 当事者も製品のデザイン、製造もしくは使用に関して、自らが達成したいかなる改良も、もう一方の当事者に全て開示し、その無料使用を許可するものとする。 |
| 1. **Tax**   Licenser shall bear a tax to be levied under the Law on the income of Licenser earned under this Agreement in Territory. In the event that Licensee deducts such tax from the income of Licenser, Licensee shall send to Licenser without delay a tax certificate evidencing such deduction. | 1. **税金**   ラ イ セ ン サーは、領域内で本契約によりライセンサーが得た所得に対して、法の下で課せられる税金を負担する。もし、ライセンシーがライセンサーの所得からかかる税金を控除した場合、ライセンシーは、ライセンサーに控除を証する税額証明書を速やかに送付するものとする。 |
| 1. **Due Diligence on Sale**   Licensee shall at all times exert its best efforts to promote the sale of Products in Territory. | 1. **販売努力**   ラ イ センシーは、製品の領域内における販売について、常に最善を尽くすものとする。 |
| 1. **Sooner Termination** 2. Either party shall have the right to terminate this Agreement by a written notice to the other party, if the other party fails to observe any of its obligation hereunder and such default is not cured within days after its receipt of such notice. 3. Either party may immediately terminate this Agreement in the event that the other party is adjudicated bankrupt or becomes insolvent, however, in either case, the party terminating the Agreement reserve a right to claim for their damages and/or losses then incurred. | 1. **早期終結** 2. どちらの当事者も、文書で相手側に通知することにより、もう一方の当事者が本契約のいかなる義務であっても履行できず、かつ、かかる不履行が相手側の通知受領後 日間以内に、解消されない場合は､本契約を終結する権利を有する。 3. どちらの当事者も、もう一方の当事者が破産宣告されるか支払不能に陥った時、本契約を直ちに終結することができる。しかしながら、終結せんとする当事者は、その時点で発生済みの損害及び乃至は損失についての損害賠償権を留保するものとする。 |
| 1. **Force Majeure**   Neither party shall be liable in any manner for its failure or delay upon fulfillment of all or part of this Agreement due to any cause or causes beyond its control, including but not limited to, Acts of God, Governmental orders or restrictions, war, riot, and civil commotion. | 1. **不可抗力**   ど ち ら の 当事者も、天災、政府の命令又は規制、戦争、騒擾及び暴動を含むが、それに限ることなく、当該当事者の統制不可能な原因による本契約の全部もしくは一部の履行不能､又は､遅延に対して、いかなる責任も負わないものとする。 |
| 1. **No Assignment**   This Agreement or any rights hereunder may not be assigned by Licensee to any other party or parties without a prior written consent of Licenser. Any assignment without such consent shall be null and void. | 1. **譲渡禁止**   ラ イ センサーの事前の書面による同意がなければ、ライセンシーは本契約又はこれに基づく権利をいかなる第三者にも譲渡することはできない。この同意なき譲渡は無効とする。 |
| 1. **Arbitration**   All disputes arising in connection with the Agreement shall be settled under the Rule of Arbitration of International Chamber of Commerce. The place of arbitration shall be Tokyo, Japan in case Licenser is the respondent, (City) (Country) in case Licensee is the respondent. | 1. **仲裁**   本 契 約により発生する全ての紛争は、国際商業会議所の仲裁規則に基づき解決される。仲裁地については、ライセンサーが被告の場合は日本国東京とし、ライセンシーが被告の場合は(国名)(都市名)とする。 |
| 1. **Governing Law**   The Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of Japan. | 1. **準拠法**   本 契 約 は 日本国の法律により、準拠され、かつ、解釈されるものとする。 |
| 1. **Entire Agreement**   This Agreement constitutes the entire and only agreement between both parties and supersedes and cancels all previous oral or written agreements and understandings with respect to the subject matter of this Agreement. | 1. **完全合意**   本 契 約 は 、本契約の内容事項に関して、両当事者間のただ一つの、かつ、全ての合意を構成するものであって、全ての従前の口頭もしくは書面の合意や了解に優先し、かつ、それらを無効とするものである。 |
| IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have caused this Agreement to be executed by duly authorized representatives of both parties on the day and year set forth above, | 上 記 の証として、契約当事者は、正式に権限委任された代表者に依り、本契約に署名した。 |
| As Licenser  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  President Director  Witness | ライセンサー  株式会社\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  取締役社長  証人 |
| As Licensee  PT.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  President Director  Witness | ライセンシー  PT.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  President Director  証人 |